

ဟိန္ဒူမြန်မာဘာသာပြန်ဝတ္ထုစာပေများ၏အခန်းကဏ္ဍ

ပါရဂူ(PhD)ဘွဲ့အတွက်တင်သွင်းသောကျမ်း

မမာလာ

မြန်မာစာဌာန  
ရန်ကုန်တက္ကသိုလ်

၂၀၀၇ခုနှစ်၊ မေလ

### ကျမ်းအကျဉ်းချုပ်

ကျွန်မ သုတေသနပြုရမည့် ကျမ်းအမည်မှာ မြန်မာစာပေရှိ ဟိန္ဒူ-မြန်မာဘာသာပြန် ဝတ္ထုများ၏ အခန်းကဏ္ဍ ဖြစ်ပါသည်။ စာပေယဉ်ကျေးမှု ရေစီးကြောင်းသည် ကမ္ဘာတစ်ဝှမ်း၌ နေရာအနှံ့ စီးဆင်းနေပေရာ၊ ရောက်ရှိရာ ရေခဲမြေခံ စာပေအယူအဆအတတ်ပညာတို့ ပေါင်းစပ်ရောနှောကာ ရသစာပေ အဖွဲ့ကောင်းများ ပေါ်ထွက်ခဲ့သည်။

မြန်မာနိုင်ငံတွင်လည်း ဟိန္ဒူစာပေယဉ်ကျေးမှု ရေစီးကြောင်းသည် ရောက်ရှိခဲ့ပေသည်။ မူရင်းဟိန္ဒူဝတ္ထုစာပေဖန်တီးမှု အတတ်ပညာအား ကောင်းသောကြောင့်လည်းကောင်း၊ ဘာသာပြန်သူ၏ အနုပညာမြောက်စွာ အားထုတ်ဖန်တီးမှုကြောင့်လည်းကောင်း မြန်မာစာပေတွင် အခန်းကဏ္ဍတစ်ခုအနေဖြင့် ရပ်တည်ခဲ့ပုံကို ဖော်ထုတ်လိုသော ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် သုတေသန ပြုထားပါသည်။ လွတ်လပ်ရေးခေတ်မှ ယနေ့ခေတ်အထိ ဟိန္ဒူ-မြန်မာဘာသာ ပြန်ဝတ္ထုစာပေတို့၏ အခန်းကဏ္ဍကို ဖော်ထုတ်ပါမည်။ လေ့လာတင်ပြရာတွင် ဘာသာပြန် ဆရာပါရဂူနှင့် ဆရာဆန်းထွန်း (မန်းတက္ကသိုလ်) တို့၏ ဟိန္ဒူ ဘာသာပြန်စာပေကို ဖော်ထုတ်ပါမည်။ ဝတ္ထုစာပေအမျိုးအစားများဖြစ်သည့် ဝတ္ထုရှည်၊ ဝတ္ထုလတ်၊ ဝတ္ထုတို တို့ကို လေ့လာအကဲဖြတ်ပါမည်။ လေ့လာအကဲဖြတ်မည့် အလေ့လာခံ စာအုပ်များမှာ ဝတ္ထုရှည်မှ စိတ္တရလေခါ၊ အမေခံခရီးသည်၊ ရာဇဘိသိက်၊ အမ္မပါလီစသည့် ဝတ္ထုရှည်များဖြစ်သည်။ ဝတ္ထုလတ်တွင် ဂေါမတီ ဝတ္ထုသည် အလေ့လာခံဖြစ်၍ ဝတ္ထုတိုတွင် ဖော်လဂါမဂင်္ဂါသို့၊ စာအုပ်မှ နိဿျာဝတ္ထုတိုနှင့် ဆ(ဖ)ဒရ် ဝတ္ထုတိုတို့ကို အလေ့လာခံအဖြစ်ထားကာ လေ့လာတင်ပြပါမည်။ လေ့လာမည့် ရှုထောင့်မှာ ဝတ္ထုဖန်တီးတတ်မှု အတတ်ပညာရှုထောင့်နှင့် ဘာသာပြန်ရေးဟန် ပြောဟန် အတတ်ပညာရှုထောင့်မှ စနစ်တကျ သုတေသနတင်ပြထားခြင်းဖြစ်ပါသည်။ ဟိန္ဒူ-မြန်မာပြန် ဝတ္ထုများ၏ ဝတ္ထုအတတ်ပညာပိုင်းကို လေ့လာခြင်းအားဖြင့် ဟိန္ဒူဝတ္ထုများ၏ အတတ်ပညာပိုင်းဖန်တီးမှုကို တွေ့ရှိဖော်ထုတ်နိုင်ပါသည်။ ဟိန္ဒူ-မြန်မာဘာသာပြန် ဝတ္ထုများ၏ ရေးဟန်ပိုင်း၌ ဘာသာပြန်ဖန်တီးသူ၏ စကားအသုံးအနှုန်း၊ ဝါကျ၊ စာပိုဒ်၊ စာတစ်ပုဒ်လုံးကို ဘာသာပြန်ဟန်တို့ကို ဖော်ထုတ်ခဲ့ပါသည်။ မြန်မာစာပါရဂူဘွဲ့အတွက် သုတေသနပြုဖော်ထုတ်ရာနယ်ပယ်တွင် ဟိန္ဒူ-မြန်မာ ဘာသာပြန် အခန်းကဏ္ဍကို ဖော်ထုတ် လေ့လာခြင်းမရှိသေးပါ။ ဟိန္ဒူ-မြန်မာ ဘာသာပြန်ဝတ္ထုများကို လေ့လာခြင်းဖြင့် ဟိန္ဒူဝတ္ထု အတတ်ပညာပိုင်းအရလည်းကောင်း၊ ဘာသာပြန်ရာတွင် မူရင်းဘာသာ၏ စကားအသုံးအနှုန်းကို တိုက်ရိုက်ယူငင်သုံးစွဲခြင်း၊ ဆီလျော်အောင် မြန်မာမှုပြုခြင်း၊ ဘာသာပြန်ရာတွင် ဝါကျဖွဲ့ဟန် စာပိုဒ်ဖွဲ့ဟန်၊ စာတစ်ပုဒ်လုံးဖွဲ့ဟန် လေသံနှင့် ရသခံစားစေနိုင်ပုံစသည့် အချက်တို့ကိုလည်း သုတေသနပြုဖော်ထုတ်ထားပါသည်။ ထို့ပြင် ဟိန္ဒူယဉ်ကျေးမှု ဓလေ့ထုံးစံနှင့် ဘဝအသိအမြင်ရသတို့ကိုပါ ဆက်စပ်သိရှိခဲ့ရပါသည်။